Porównanie tłumaczeń Daniela 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to, że został złamany i stanęły cztery pod nim, (znaczy): cztery królestwa z (tego) narodu powstaną, lecz nie w jego mocy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, że został złamany i spod niego wyrosły cztery rogi, oznacza, że z tego narodu powstaną cztery królestwa, słabsze jednak niż to, którym władał on. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to, że został złamany, a powstały cztery inne w jego miejsce, *oznacza, że* cztery królestwa powstaną z jego narodu, ale nie *będą miały* jego potęgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż złamany jest, a powstały cztery miasto niego, czworo królestw z jego narodu powstaną, ale nie z taką mocą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż po złamaniu jego urosły czterzy miasto niego: Czterzej królowie z narodu jego powstaną - ale nie w mocy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Róg zaś, który uległ złamaniu, i cztery rogi, co wyrosły na jego miejsce, to cztery królestwa, które powstaną z jego narodu, będą jednak pozbawione jego mocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, że został złamany, a cztery inne wyrosły zamiast niego, znaczy: Z jego narodu powstaną cztery królestwa, ale nie z taką mocą, jaką on miał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to, że został złamany i cztery inne wyrosły w jego miejscu, oznacza, że powstaną cztery królestwa, lecz nie będą one miały jego mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Został on złamany. Cztery rogi, które wyrosły na jego miejscu - to cztery królestwa, które powstaną z jego narodu, ale nie będą miały takiej mocy jak on. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On został złamany. Cztery zaś [rogi, które] powstały na jego miejsce, to cztery królestwa. Z narodu powstaną, ale nie będą miały jego potęgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як він зломався, де постали чотири роги під ним, чотири царі повстануть з його народу і не в його силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A że został złamany i zamiast niego powstały cztery, znaczy, że z jego narodu powstaną cztery królestwa; jednak nie z taką mocą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To zaś, że został złamany, wskutek czego w końcu wyrosły na jego miejscu cztery: Z jego narodu powstaną cztery królestwa, lecz nie z jego mocą. |

1. 1) Tj. nie tak mocne, jak jego królestwo. [↑](#footnote-ref-2)